

## **La traducción de referentes culturales en la película *Belle Epoque***

**Andrea ÁLVAREZ SÁEZ**  
**Heriot - Watt University**

### **Resumen:**

El objetivo de la presente comunicación es arrojar luz sobre la subtitulación de alusiones culturales en la película española *Belle Epoque*. Una vez establecido que una película es un macrosigno integrado por dos sistemas semióticos principales, imagen y sonido, el estudio se dispone a analizar un tercer sistema semiótico que se incorpora al complejo entramado semiótico de las películas: los subtítulos. Tras definir la subtitulación como una forma de traducción audiovisual, se abordan brevemente las principales teorías de la traducción en el contexto de lo que Toury denominó la norma inicial, es decir, la decisión del traductor de decantarse hacia el polo de la adecuación o de la aceptabilidad. A continuación, la teoría de la traducción de Toury es contrastada con las propuestas de otros teóricos de la traducción como Humboldt, Schleiermacher, Venuti y Nida. La última parte del marco teórico está dedicada a la descripción y clasificación de referentes culturales, así como a la identificación de las distintas estrategias a las que puede recurrir el traductor para trasladarlos a la cultura meta.

La segunda parte de la comunicación comienza con una breve descripción del contexto de la película *Belle Epoque* y una presentación general del tipo de alusiones que presenta. Acto seguido ofrece un análisis pormenorizado de la subtitulación al inglés de una serie de referentes culturales, en un esfuerzo por determinar la norma inicial del subtitulador y evaluar su eficacia en la cultura meta.

Para ello, se tomarán como criterios de evaluación la distancia cultural, el público meta y la función textual.